

Ep 08 lettre16

C. Plinius Paterno suo s.

Confecerunt me infirmitates meorum, mortes etiam, et quidem juvenum. Solacia duo nequaquam paria tanto dolori, solacia tamen ; unum facilitas manumittendi : videor enim non omnino immaturos perdidisse quos jam liberos perdidit ; alterum, quod permitto servis quoque quasi testamenta facere eaque ut legitima custodio. Mandant rogantque quod visum ; pareo ut jussus. Dividunt, donant, relinquunt, dumtaxat intra domum ; nam servis res publica quaedam et quasi civitas domus est . Sed quamquam his solaciis acquiescam, debilitor et frangor eadem illa humanitate quae me ut hoc ipsum permitterem induxit.

Non ideo tamen velim durior fieri. Nec ignoro alios ejus modi casus nihil amplius vocare quam damnum eoque sibi magnos homines et sapientes videri. Qui an magni sapientesque sint nescio, homines non sunt ; hominis est enim adfieri dolore, sentire, resistere tamen et solacia admittere, non solaciis non egere.

Verum de his plura fortasse quam debui, sed pauciora quam volui. Est enim quaedam etiam dolendi voluptas, praesertim si in amici sinu defleas, apud quem lacrimis tuis vel laus sit parata vel venia.

Vale.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

C, = Caius, ii, m. : abréviation.

Plinius, i, m. : Pline

Paternus, i : Paternus

suus, a, um : *adj.* : son; son cher ; *pronom* : le sien, le leur

s : *abréviation de* salutem dat

conficio, is, ere, feci, fectum : 1. faire (intégralement) 2. réaliser 3. réduire 4. venir à bout de 5. accabler, épuiser

ego, mei : je

infirmitas, atis, f. : la faiblesse, la maladie

meus, mea, meum : mon, ma ; *adjectif substantivé ici* : le mien

mors, mortis, f. : la mort

etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus

quidem, adv. : certes , surtout, particulièrement

juvenis, is, m. (*génitif pluriel en -um*) : jeune homme

solacium, ii, n. : soulagement , adoucissement, compensation ; consolation

duo, ae, o : deux

nequaquam, adv. : nullement

par, aris : semblable, pareil

tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que

dolor, oris, m. : la douleur

tamen, adv. : cependant

unus, a, um : un seul, un

facilitas, atis, f. : la facilité, la faculté

manumitto, is, ere, misi, missum : affranchir

videor, eris, eri, visus sum : être vu, sembler, sembler bon, paraître, croire (mihi videor)

enim, conj. : car, en effet

omnino, adv. : complètement, tout-à-fait

immaturus, a, um : qui vient trop tôt, prématuré, avant l'âge

perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre

jam, adv. : déjà, à l'instant

liber, era, erum : libre

alter, era, erum : autre de deux, second

quod, conjonction: le fait que

permitto, is, ere, misi, missum : permettre, lâcher entièrement, remettre, abandonner, confier

servus, i, m. : l'esclave

quoque, adv. : aussi

quasi, adv. : pour ainsi dire

testamentum, i, n. : testament

facio, is, ere, feci, factum : faire

ut, adv. : comme, en tant que

legitimus, a, um : légitime

custodio, is, ire, iui ou ii, itum : protéger, défendre

mando, as, are : confier

rogo, as, are : demander

pareo, es, ere, ui, itum : obéir

jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner

divido, is, ere, visi, visum : diviser

dono, as, are : alicui aliquid, ou aliquem aliqua re : donner qqch à qqun

relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner

dumtaxat, conj. : du moins ; pourvu que ; adv seulement
 intra, prép + acc : au-dedans de, moins de ; adv : à l'intérieur
 domus, us, f. : la maison
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 civitas, atis, f. : cité, état
 sed, conj. : mais
 quamquam, quanquam + ind. : bien que
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 acquiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, se calmer,
 debilito, as, are : affaiblir, éprouver
 frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir
 idem, eadem, idem : le (la) même
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 humanitas, atis, f. : l'humanité, l'ensemble de qualités qui font l'homme supérieur à la bête, la
 philanthropie ; la qualité humaine
 ego, mei : je
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 permitto, is, ere, misi, missum : permettre, lâcher entièrement, remettre, abandonner, confier
 induco, is, ere, duxi, ductum : introduire
 ideo, inv. : pour cette raison
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 durus, a, um : dur
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio sert de passif à facio
 nec, adv. : et...ne...pas
 ignoro, as, are : ignorer
 alius, a, ud : autre, un autre
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 casus, us, m. : le hasard, le malheur, la chute
 nihil, ou nil : rien
 amplius, a, um : grand, important (comparatif neutre amplius, adv. : plus)
 voco, as, are : appeler
 damnum, i, n. : le détriment, le dommage; la perte de troupes à la guerre ; le préjudice
 eo, adv. : à ce point (souvent suivi de ut = que)
 se, pron. réfl. : se, soi
 magnus, a, um : grand
 homo, minis, m. : homme, humain
 sapiens, entis : sage (sapiens, entis, m. : le sage)
 an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
 nescio, is, ire, ivi, itum : ignorer
 adficio, is, ere, feci, fectum : affecter
 dolor, oris, m. : la douleur
 sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir
 resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter
 admitto, is, ere, misi, missum : 1. laisser aller 2. laisser venir, admettre, permettre
 egeo, es, ere: manquer de, être dépourvu de
 verum, conj. : vraiment, en vérité, mais
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de, selon
 plus, pluris, n. : plus, plus cher

fortasse, adv. : peut-être, sans doute

debeo, es, ere, ui, itum : devoir

pauci, ae, a : pl. peu de

doleo, es, ere, ui, itum : 1. souffrir 2. être affligé

voluptas, atis, f. : volupté

praesertim, inv. : surtout

si, conj. : si

amicus, a, um : ami (amicus, i, m. : l'ami)

sinus, us, m. : le sein, la courbure, le golfe, l'anse

defleo, es, ere, evi, etum : pleurer abondamment, pleurer (qqn, qqch, aliquem, aliquid),
déplorer

apud, prép+acc : près de, chez

lacrima, ae, f. : larme

tuus, a, um : ton

vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)

laus, laudis f : la louange

paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um : prêt, préparé à, bien préparé, bien fourni)

venia, ae, f. : le pardon, la bienveillance, la faveur

vale, inv. : adieu, au revoir

Vocabulaire par ordre alphabétique :

acquiesco, is, ere, quieui, quietum : se reposer, se calmer,
 adfacio, is, ere, feci, factum : pourvoir, doter (qqn de qqch, aliquem aliqua re), affecter
 admitto, is, ere, misi, missum : 1. laisser aller 2. laisser venir, admettre, permettre
 ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, pousser, amener (en parlant des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agir
 alius, a, ud : autre, un autre
 alter, era, erum : l'autre (de deux)
 amicus, a, um : ami (amicus, i, m. : l'ami)
 amplius, a, um : grand, important (comparatif neutre : amplius, adv. : plus)
 an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si
 apud, prép+acc : près de, chez
 C, = Caius, ii, m. : abréviation.
 casus, us, m. : le hasard, le malheur, la chute
 civitas, atis, f. : cité, état
 conficio, is, ere, feci, factum : 1. faire (intégralement) 2. réaliser 3. réduire 4. venir à bout de 5. accabler, épuiser
 custodio, is, ire, iui ou ii, itum : protéger, défendre
 damnum, i, n. : le détriment, le dommage; la perte de troupes à la guerre
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de, selon
 debeo, es, ere, ui, itum : devoir
 debilito, as, are : affaiblir, éprouver
 defleo, es, ere, eui, etum : pleurer abondamment, pleurer (qqn, qqch, aliquem, aliquid), déplorer
 divido, is, ere, visi, visum : diviser
 doleo, es, ere, ui, itum : 1. souffrir 2. être affligé
 dolor, oris, m. : la douleur
 domus, us, f. : la maison
 dono, as, are : alicui aliquid, ou aliquem aliqua re : donner qqch à qqun
 dumtaxat, conj. : du moins, pourvu que ; adv seulement
 duo, ae, o : deux
 durus, a, um : dur
 egeo, es, ere, egui : manquer de
 ego, mei : je
 enim, conj. : car, en effet
 eo, adv. : à ce point (*souvent suivi de ut : ...que*)
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 facilitas, atis, f. : la facilité, la faculté
 fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio sert de passif à facio
 fortasse, adv. : peut-être, sans doute
 frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 homo, minis, m. : homme, humain
 humanitas, atis, f. : l'humanité, l'ensemble de qualités qui font l'homme supérieur à la bête, la philanthropie, la qualité humaine
 jam, adv. : déjà, à l'instant
 idem, eadem, idem : le (la) même
 ideo, inv. : pour cette raison
 ignoro, as, are : ignorer

ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 immaturus, a, um : qui vient trop tôt, prématuré, avant l'âge
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 induco, is, ere, duxi, ductum : introduire
 infirmitas, atis, f. : la faiblesse, la maladie
 intra, prép + acc : au-dedans de, moins de ; adv : à l'intérieur
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner (jubeor : je reçois l'ordre de)
 juvenis, is, m. : jeune homme
 lacrima, ae, f. : larme
 legitimus, a, um : légitime
 liber, era, erum : libre
 magnus, a, um : grand
 mando, as, are : confier
 manumitto, is, ere, misi, missum : affranchir
 meus, mea, meum : mon
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 mors, mortis, f. : mort
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 nec, neque adv. : et...ne...pas
 nequaquam, adv. : nullement
 nescio, is, ire, iui, itum : ignorer
 nihil, ou nil : rien
 non, neg. : ne...pas
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
 par, aris : semblable, pareil par, paris, m. : couple, paire
 pareo, es, ere, ui, itum : paraître, apparaître, se montrer; obéir
 paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um : prêt, préparé à, bien préparé, bien fourni)
 pauci, ae, a : pl. peu de
 perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre (perditus, a, um : perdu, malheureux, excessif, dépravé)
 permitto, is, ere, misi, missum : permettre, lâcher entièrement, remettre, abandonner, confier
 Plinius, i, m. : Pline
 plus, pluris, n. : plus, plus cher
 praesertim, inv. : surtout
 publicus, a, um : public
 quamquam, quanquam + ind. : bien que
 quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 quidem, adv. : certes ; ne ... quidem : pas même
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
 quoque, adv. : aussi
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter
 rogo, as, are : demander
 sapiens, entis : sage (sapiens, entis, m. : le sage)
 se, pron. réfl. : se, soi
 sed, conj. : mais

sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir
 servio, is, ire, ii ou ivi, itum : être esclave
 servus, i, m. : l'esclave
 si, conj. : si
 sinus, us, m. : le sein, la courbure, le golfe, l'anse
 solacium, ii, n. : le soulagement, la compensation
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tamen, adv. : cependant
 tanto, adv. : suivi d'un comparatif = autant, d'autant
 tantus, a, um : si grand ; -... ut : si grand... que
 testamentum, i, n. : testament
 tuus, a, um : ton
 unus, a, um : un seul, un
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj. : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que, dans la pensée que
 vale, inv. : adieu, au revoir
 vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)
 venia, ae, f. : le pardon, la bienveillance, la faveur
 verum, conj. : vraiment, en vérité, mais
 verus, a, um : vrai
 videor, eris, eri, visus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire
 voco, as, are : appeler
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 voluptas, atis, f. : volupté

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ago, is, ere, egi, actum : 1 - chasser devant soi, faire marcher, conduire, : pousser, amener (en parlant des êtres animés ou personnifiés) 2. faire, traiter, agir
 alius, a, ud : autre, un autre
 alter, era, erum : l'autre (de deux)
 amicus, a, um : ami (amicus, i, m. : l'ami)
 an, inv. : est-ce que, ou est-ce que ; an... an..., si... ou si (interrogation indirecte)
 apud, prép+acc : près de, chez
 civitas, atis, f. : cité, état
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de, selon
 debeo, es, ere, ui, itum : devoir
 dolor, oris, m. : la douleur
 domus, us, f. : la maison
 duo, ae, o : deux
 durus, a, um : dur
 ego, mei : je
 enim, conj. : car, en effet
 eo, adv. : à ce point (souvent suivi de ut = que)
 etiam, adv. : encore, en plus, aussi, même, bien plus
 facio, is, ere, feci, factum : faire
 fio, is, fieri, factus sum : devenir, arriver; fio sert de passif à facio
 hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
 homo, minis, m. : homme, humain

idem, eadem, idem : le (la) même
 ille, illa, illud : adjectif : ce, cette(-là) ; pronom : celui-là, celle-là, cela.
 in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre
 ipse, ipsa, ipsum : même (moi-même, toi-même, etc.)
 is, ea, id : ce, cette, celui-ci, il
 jam, adv. : déjà, à l'instant
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : 1. inviter à, engager à 2. ordonner (jubeor : recevoir un ordre)
 juvenis, is, m. : jeune homme
 magnus, a, um : grand
 meus, mea, meum : mon
 modus, i, m. : mesure, limite, manière
 mors, mortis, f. : mort
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 nec, adv. : et...ne...pas
 nihil, ou nil : rien
 non, neg. : ne...pas
 par, aris : semblable, pareil par, paris, m. : couple, paire
 paro, as, are : préparer, procurer (paratus, a, um : prêt, préparé à, bien préparé, bien fourni)
 qui, quae, quod : qui ; adj interr. quel ? lequel ?
 qui, quae, quod, pr. rel : qui, que, quoi, dont, lequel...
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : un certain, quelqu'un, quelque chose
 quidem, adv. : certes ; ne ... quidem : ne pas ... même
 quisque, quaeque, quidque : chaque, chacun, chaque chose
 quoque, adv. : aussi
 relinquo, is, ere, reliqui, relictum : laisser, abandonner
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 sapiens, entis : sage (sapiens, entis, m. : le sage)
 se, pron. réfl. : se, soi
 sed, conj. : mais
 sentio, is, ire, sensi, sensum : percevoir, s'apercevoir
 servus, i, m. : l'esclave
 si, conj. : si
 sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a
 suus, a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur
 tamen, adv. : cependant
 tantus, a, um : si grand ; tantus ... ut : si grand... que
 tuus, a, um : ton
 unus, a, um : un seul, un
 ut, conj. : + ind. : quand, depuis que; + subj; : pour que, que, de (but ou verbe de volonté), de sorte que (conséquence) adv. : comme, ainsi que, dans la pensée que
 vel, adv. : ou, ou bien, même, notamment (vel... vel... : soit... soit...)
 verus, a, um : vrai
 videor, eris, eri, uisus sum : être vu, sembler, paraître, avoir l'air de, croire
 voco, as, are : appeler
 volo, vis, velle volui: vouloir
 voluptas, atis, f. : volupté

Fréquence 2 :

casus, us, m. : le hasard, le malheur, la chute

conficio, is, ere, feci, fectum : 1. faire (intégralement) 2. réaliser 3. réduire 4. venir à bout de 5. accabler, épuiser
 divido, is, ere, visi, visum : diviser
 dono, as, are : alicui aliquod, ou aliquem aliqua re : donner qqch à qqun
 egeo, es, ere, egui : manquer de
 frango, is, ere, fregi, fractum : 1. briser, rompre, fracasser 2. mettre en pièces 3. anéantir
 ideo, inv. : pour cette raison
 intra, prép + acc : au-dedans de, moins de ; adv : à l'intérieur
 lacrima, ae, f. : larme
 liber, era, erum : libre
 nescio, is, ire, iui, itum : ignorer
 perdo, is, ere, didi, ditum : 1. détruire, ruiner, anéantir 2. perdre perditus, a, um : perdu, malheureux, excessif, dépravé)
 permitto, is, ere, misi, missum : permettre, lâcher entièrement, remettre, abandonner, confier
 plus, pluris, n. : plus, plus cher
 praesertim, inv. : surtout
 publicus, a, um : public
 quamquam, quanquam + ind. : bien que
 quasi, conj. : comme si; adv. : pour ainsi dire, environ
 rogo, as, are : demander
 sinus, us, m. : le sein, la courbure, le golfe, l'anse
 valeo, es, ere, ui, itum : avoir de la valeur, être fort ; vale, inv. : adieu, au revoir
 verum, conj. : vraiment, en vérité, mais

Fréquence 3 :

admitto, is, ere, misi, missum : 1. laisser aller 2. laisser venir, admettre, permettre
 amplius, a, um : grand, important
 doleo, es, ere, ui, itum : 1. souffrir 2. être affligé
 induco, is, ere, duxi, ductum : introduire
 pareo, es, ere, ui, itum : paraître, apparaître, se montrer; obéir
 pauci, ae, a : pl. peu de
 resisto, is, ere, stiti : demeurer, résister à, s'arrêter

Fréquence 4 :

fortasse, adv. : peut-être, sans doute
 ignoro, as, are : ignorer
 mando, as, are : confier
 omnino, adv. : complètement, tout-à-fait
 paternus, a, um : du père, des aïeux
 sapio, is, ere, ii : avoir du goût, de l'intelligence
 servio, is, ire, ii ou ivi, itum : être esclave
 solacium, ii, n. : le soulagement, la compensation
 tanto, adv. : suivi d'un comparatif = autant, d'autant
 venia, ae, f. : le pardon, la bienveillance, la faveur

Ne pas apprendre :

acquiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, se calmer,
 adfacio, is, ere, feci, fectum : pourvoir, doter (qqn de qqch, aliquem aliqua re), affecter
 amplius, adv. : plus

C, = Caius, ii, m. : abréviation.

custodio, is, ire, iui ou ii, itum : protéger, défendre

damnum, i, n. : le détriment, le dommage; la perte de troupes à la guerre

debilito, as, are : affaiblir, éprouver

defleo, es, ere, eui, etum : pleurer abondamment, pleurer (qqn, qqch, aliquem, aliquid),
déplorer

dumtaxat, conj. : du moins ; seulement

facilitas, atis, f. : la facilité, la faculté

humanitas, atis, f. : l'humanité, l'ensemble de qualités qui font l'homme supérieur à la bête, la
philanthropie

immaturus, a, um : qui vient trop tôt, prématuré, avant l'âge

infirmitas, atis, f. : la faiblesse, la maladie

legitimus, a, um : légitime

manumitto, is, ere, misi, missum : affranchir

nequaquam, adv. : nullement

nescius, a, um : qui ne sait pas, ignorant

Plinius, i, m. : Pline

testamentum, i, n. : testament

Traduction au plus près du texte :

Caius Plinius donne son salut à son cher Paternus.

Les maladies de mes esclaves, leur mort même, et, qui plus est, celle de jeunes gens m'accablent. Deux consolations, nullement égales à une si grande douleur, mais pourtant, des consolations ; l'une, ma facilité à affranchir : en effet il me semble que je n'ai pas perdu absolument avant l'âge ceux que j'ai perdu déjà libres ; l'autre, le fait que je permette même à des esclaves de faire pour ainsi dire des testaments, et que je les protège en tant que légitimes. Ils recommandent et demandent ce qui leur paraît bon ; j'obéis dans la pensée que j'ai reçu un ordre. Ils divisent, donnent, lèguent, mais seulement à l'intérieur de la maison ; car pour les esclaves, la maison est comme un état et pour ainsi dire une cité. Mais bien que je sois soulagé par ces consolations, je suis anéanti et brisé à cause de cette même qualité humaine qui m'a amené à ce que je permette cela.

Je ne voudrais pas pour autant cependant devenir plus dur. Et je n'ignore pas que d'autres appellent les malheurs de ce genre rien de plus que « préjudice », et qu'ils se croient par là de grands hommes et des sages. Et, si ceux-ci sont grands et sages, je ne le sais pas, <mais> ils ne sont pas des hommes ; le propre de l'homme en effet et d'être ému par la douleur, d'avoir des sentiments, de résister pourtant et d'accepter des consolations, et non pas de ne pas avoir besoin de consolations.

Mais, à ce sujet, <j'en ai dit> plus peut-être que je n'aurais dû, mais moins que je n'aurais voulu. En effet, il existe même un certain plaisir à souffrir, surtout si l'on pleure sur le sein d'un ami, auprès duquel, à cause de ses larmes, soit une louange, soit une excuse sont toutes prêtes.

Adieu.